



東京学芸大学 50001400 現代社会と日本語 担当 南浦涼介
2020.11.5 第3回「役割語と社会」

現代社会と日本語

第3回 役割語と社会

授業は8:50からはじめますのでしばらくお待ちください。

コメントスクリーンなどの準備をしておいてください

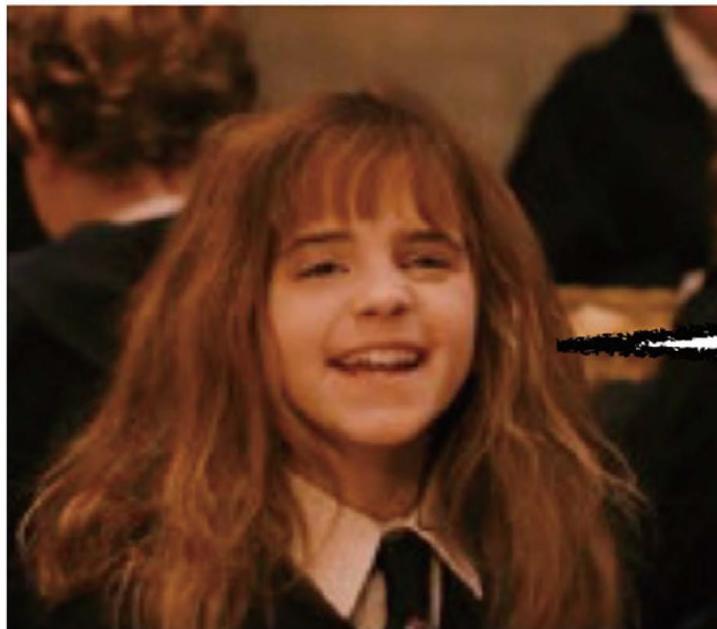
(コメントスクリーンはYOUTUBE LIVEからでもライブであれば使用可能です)

導入

「リアルな感じ」に翻訳して見ましょう！
「和訳」ではなく「翻訳」をしよう



It matters not what someone is born, but what they grow to be.



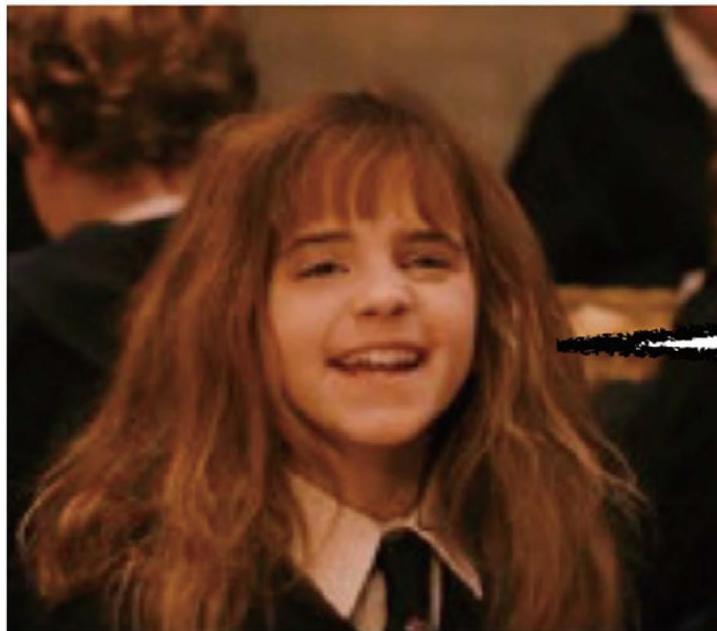
Books! And cleverness! There are more important things friendship and bravery!

導入

「リアルな感じ」に翻訳して見ましょう！ 「和訳」ではなく「翻訳」をしよう

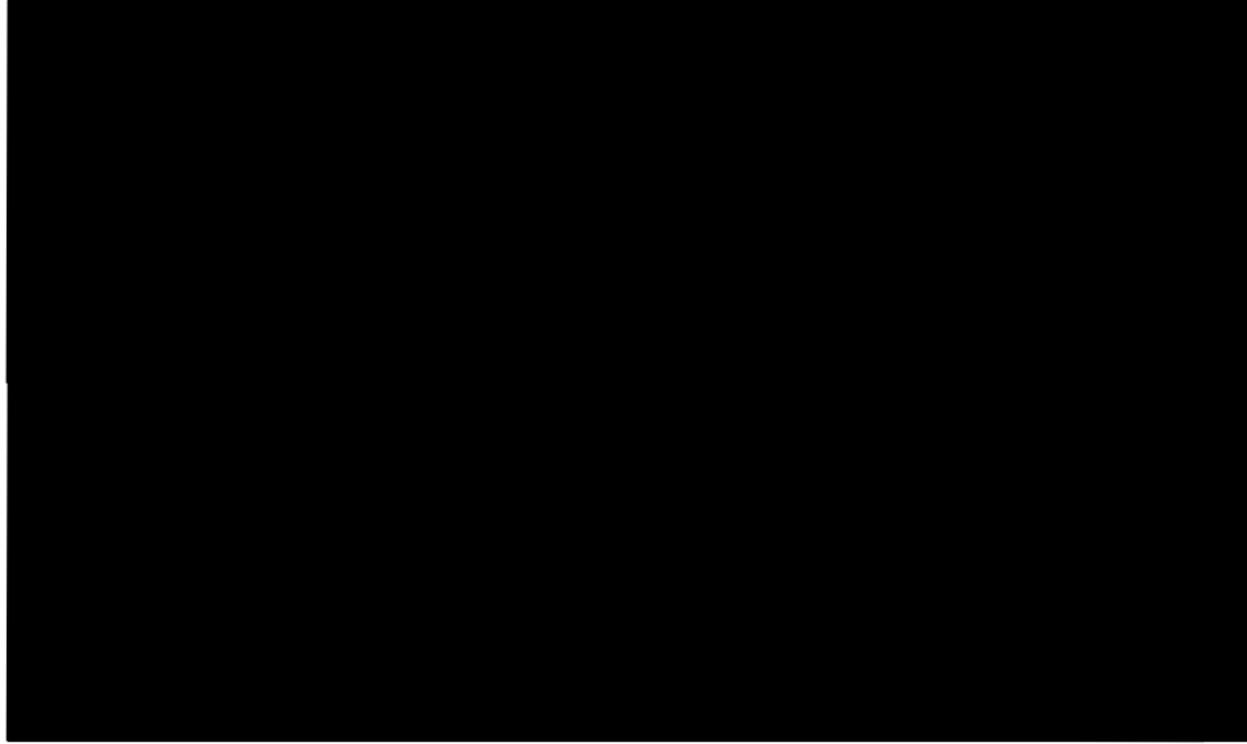


大事なのはどのように生まれついたかではない、どのように成長するかじゃ。

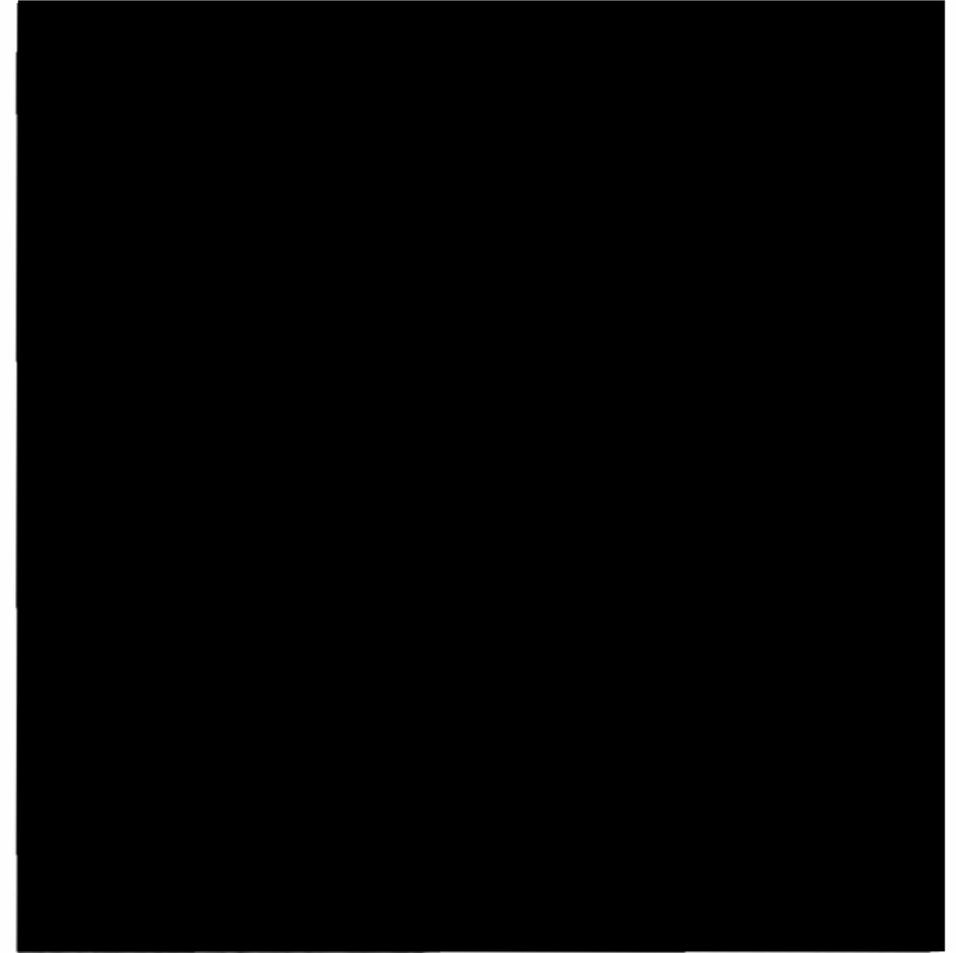


本が何よ！ 頭がいいなんて何よ！ もっと大切なものがあるのよ……友情とか 勇気とか……！

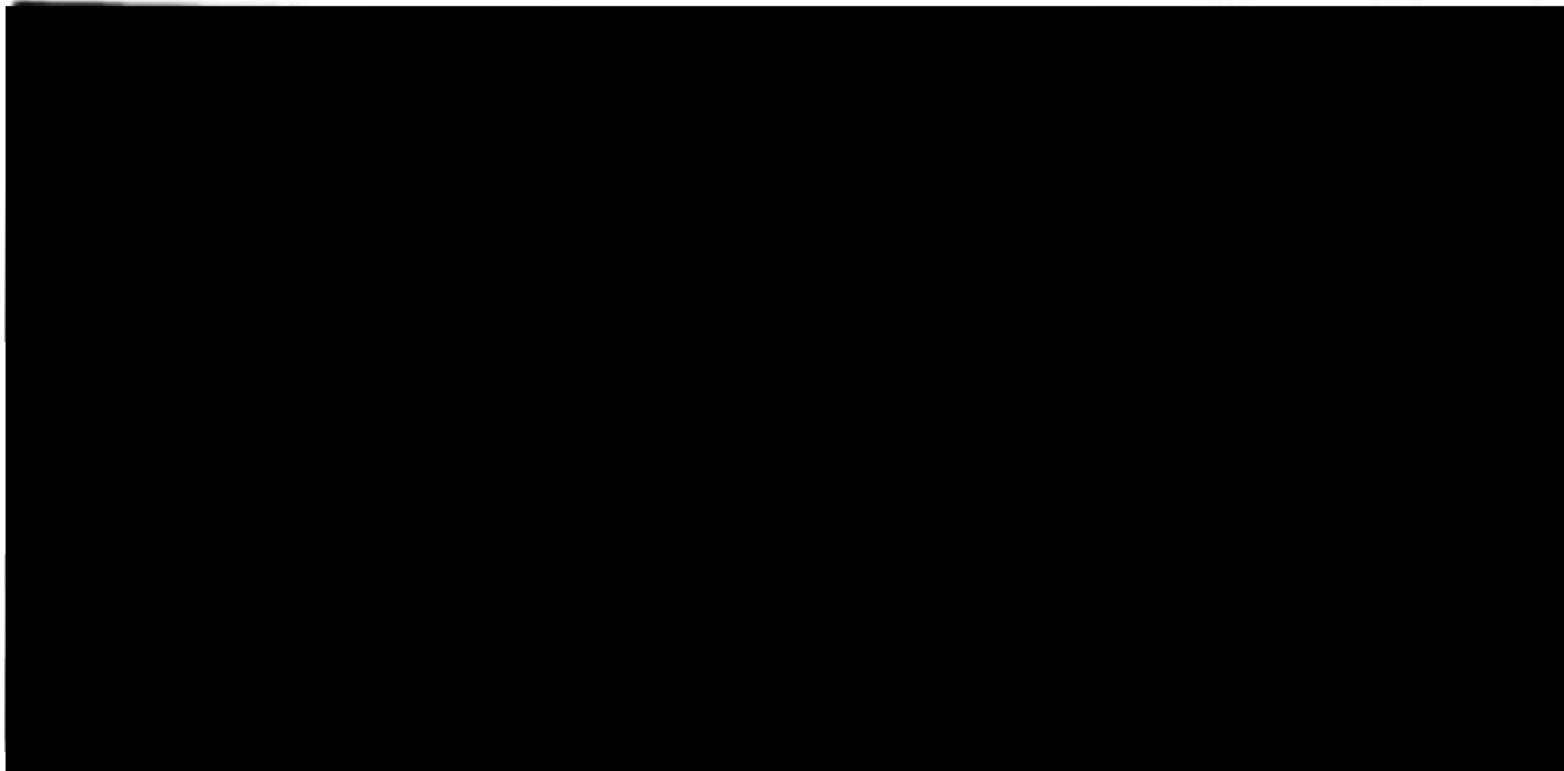
思考1 なぜ「博士」「賢者」は「～じゃ」をつけるのか？



『名探偵コナン』1巻



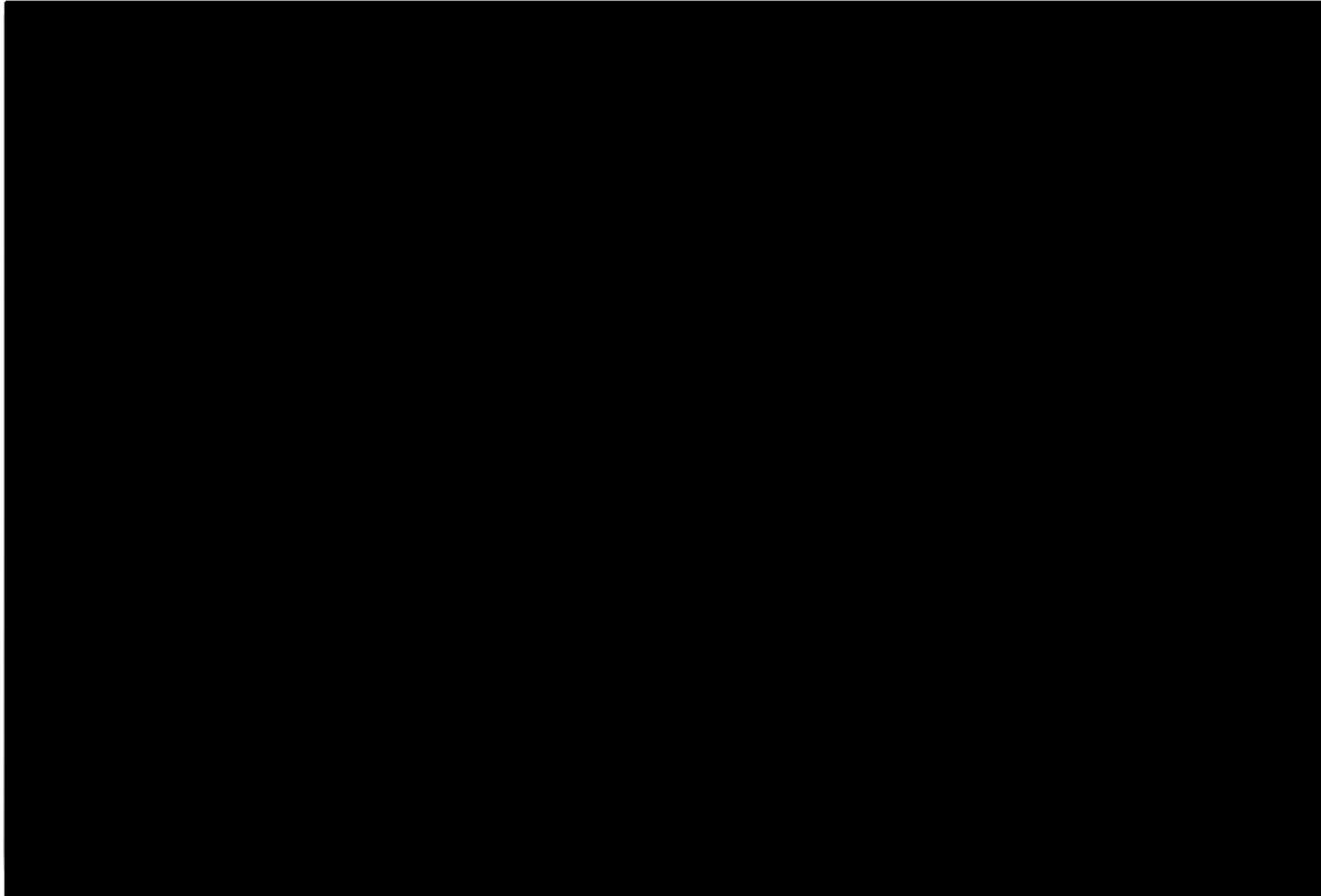
『まんが版ポケットモンスター全書』



『鉄腕アトム』

思考1

なぜ「老人」は「～じゃ」をつけるのか？



『ちびまる子ちゃん』1巻

『YAWARA』1巻



思考1

なぜ「老人」は「～じゃ」をつけるのか？

東日本方言

西日本方言

断定

雨だ

雨じゃ、雨や

打ち消し

知らない、知らねえ

知らん、知らへん

人間の存在

いる

おる

進行・状態

降っている／てる

降っておる、降っとる、
降りよる

形容詞連用形

赤くなる

赤うなる

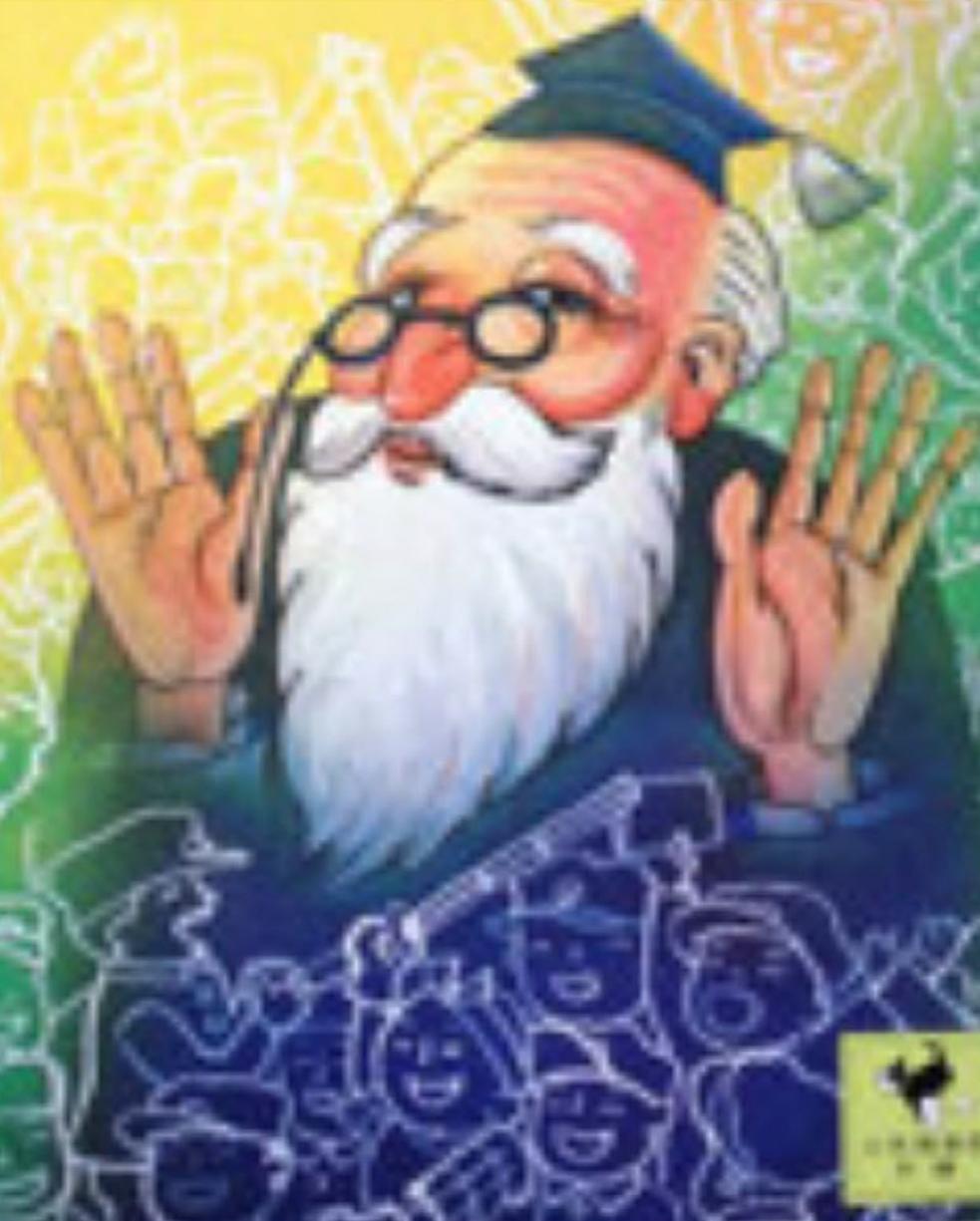
一段活用動詞

起きろ、しろ

起きい、せえ

奇問 滑稽大学

学長 メチャラクチャラ博士



『少年倶楽部』の「滑稽大学」 (大正期～昭和初期)

メチャラクチャラ博士

久平君、寒いのを！ どう
ぢゃ賢問があるか？

教えてくれんでもよい。鳴かないウグヒスぢゃから、それはウスじゃ。ウスボンヤリしていは分らんかも知れんが、賢明なる吾輩には分るぢゃ

ご隠居さん、今日はお早うござります



ばんとう

どうじや番頭どの。だいぶ寒くなつたの。

ヤゆふべは寝そびれてこまり切たて。それに犬めが、ヤないたないた。此としになるが、ゆふべほど犬の吠た晩は覚ぬ。



いんきよ

『東海道四谷怪談』 (江戸時代中後期1825：怪談)

孫兵衛

何じゃ此衆は。物もらいにしては、扱人がらのよひ女非人。コレ、こなた衆は此川ばたにいやるからは、ひよつとここへ、アノ、杉戸にぬふたる男と女の、浮き死がいが流れて来はせぬか。どふじゃどふじゃ。



上方風の言い方をする人物

武士、武士の妻女、老人、上方者

東国風の言い方をする人物

江戸の庶民

両方の言い方をする人物

本来武士だが、庶民の世界に深く関わっている者

概念

なぜ「老人」は「西日本方言」なのか？

第1次江戸形成期
(1596-1657)

江戸開府
地方からの人で方言雑居時期

庶民
方言雑居
⇕
上層
上方の言葉

第2次江戸形成期
(1764-1771)

町人に東日本の言葉をもとにした江戸の共通語誕生の時期

『東海道四谷怪談』

庶民・若者
江戸の言葉
⇕
上層・老人
上方の言葉

第3次江戸形成期
(1804-1829)

江戸の共通語が上の階層にも浸透

多くの人
江戸の言葉

作品世界の「偉い人」に上方の言葉

思考2

「役割語」他にもありますか？



明治～昭和初期
の女学生言葉

明治初期の女中
言葉

江戸時代の女中
言葉

エースをねらえ! …お嬢様

「役割語」他にもありますか？

与ひよう もうあれでおしまい
だどつうがいうんだもん。

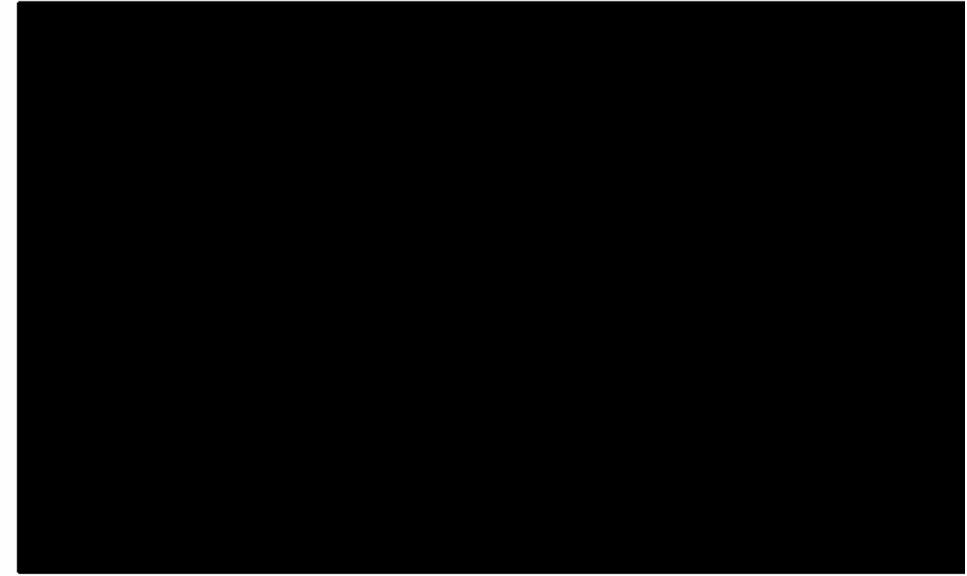
運ず そげなおめえ。また儲け
さしてやるに。

与ひよう うふん……おらつう
がいとしゆうてならん。

惣ど いとしかろうが？ だで
どんどん布を織らせて金を溜
めるだ。



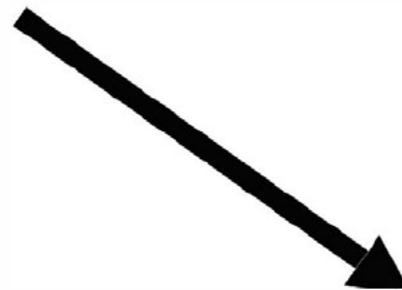
つう 与ひよう、あ
たしの大事な与
ひよう、あんな一
体どうしたの？
あんなだんだん
にあわつていく。
あたしとは別の世
界の人になつてし
まう。



エースをねらえ! …お嬢様

鶴の恩返し・昔話 …東北弁風

パーやん …関西弁



明治～昭和初期の女学生言葉
明治初期の女中言葉
江戸時代の女中言葉



私なんて!本が何よ!頭がいいなんて何よ!もっと大切なものがあるのよ……

友情とか 勇気とか……ああ、ハリー、お願い、気をつけてね!

ダンブルドアがおっしゃったわ。
他人の正しさを許すより間違いを
許すほうがずっとたやすい
(ハリーポッター・ハーマイオニー)

いやだわ、お父さん、あたし、スエレンみたいにおしゃべりではないことよ
(風と共に去りぬ)

でも今の女性が生きている世界は、昔とは違うの。仕事の種類だって増えた。職場での男女平等についても女性は闘うようになったわ。でも私達はキャリア面だけでなく自分についてもしっかり考えなきゃね。好奇心を持ち続けて、生きていくの。(マドンナ)



やあ、ぼくはブランドン・ウォルシュだ。ミネソタ経由さ。

(ビバリーヒルズ青春白書・ブランドン)

中村桃子 (2013) 『翻訳がつくる日本語—ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社。



まさに君さ……あれっていったい、何のお告げだい？ それが聞きたくてね。(カラマーゾフの兄弟・ラキーチン)

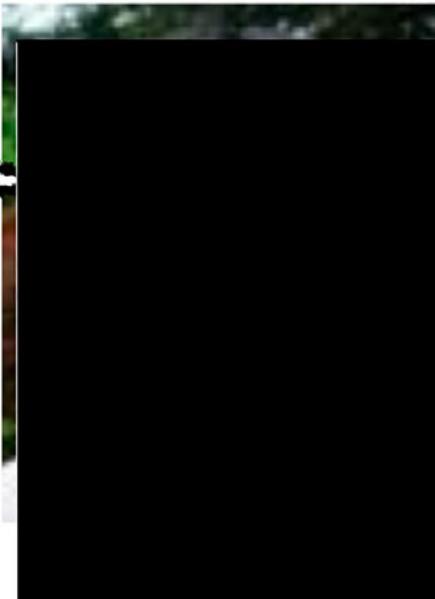
「翻訳」すると 女性は女性語、男性は男性語になるのはなぜ？

南浦先生



やあ南浦先生、どこへ行くんだい？

今から大生へ昼を食べに行くところさ！
一緒にどうだい？



思考3

「翻訳」すると 女性は女性語、男性は男性語になるのはなぜ？

英語や韓国語の場合、男女の間で言葉遣いに違いがそこまで見られないため、日本語にそのまますると違和感がある

会話である以上、自然な日本語にしないと映像を見ている側に違和感が生じる

日本語の会話として違和感がないようにするため

南浦先生



やあ南浦先生、どこへ行くんだい？

今から大生へ昼を食べに行くところさ！
一緒にどうだい？

思考3

役割語の視点から社会の将来像を見通す ——どう考えますか？

Teamsの投稿欄の中にある「思考3 役割語の視点から社会の将来像を見通す——どう考えますか？」の欄に考えを書く。YOUTUBE出参加した人もぜひ！

- ・ どれか1つでも、複数でも、考えを書く。どんどん書く。
- ・ 絵文字でのリアクション歓迎。コメントに対するコメントもOK

ケース①

あなたは日本語教師。外国人に日本語を教える日本語教師に「役割語」の知識は必要だろうか？ ある日本語を勉強中の8歳の子どもが「私は大変おなかが空きましたので、もっとご飯が食べたいのです」と言う可能性をどう考えるか？
もしあるなら「役割語」の知識は日本語教師にとって役に立つことはあるだろうか？ それともリスクだろうか？

ケース②

あなたは親。息子（3歳）が、ある日「あら、どうしたのかしら」「こまったわ…」と言っていた。テレビアニメの影響らしい。
これをどうしたらいいと思うか？

ケース③

あなたは絵本作家。「新版 鶴の恩返し」の絵本を出版社から制作する依頼が来た。そのとき与ひょうのセリフはどうか？

命題

役割語がもたらす現代における意味

命題8 役割語の多くは歴史的にその成立経緯を辿ることができる

命題9 キャラクターに付せられた役割語は、そのキャラクターに一定の印象を生み出す。

命題10 翻訳という行為の中で、本来はなかった新しい印象が生み出される。その結果、オリジナルにはなかった役割が付加されたり、修正されたりすることがある。

命題11 現代社会のあり方や今後のあり方を考えたとき、役割語をどう捉え、どう変えていくか、活用していくかを考えることは重要である（次回に続く）